

VORBEMERKUNG - Remarques préliminaires

Dieses Formular soll die Kommunikation mit der Partnerfamilie und -schule und die Anmeldung in der Partnerschule erleichtern. Es sollte demnach mit Sorgfalt ausgefüllt werden. **Dieses Formular soll nicht dem DFJW, sondern den interessierten Familien und Schulen zugeschickt werden.**

Achtung: Dieses Formular ersetzt nicht die Formulare der jeweiligen Schulbehörden. Bevor Sie dieses ausfüllen, vergewissern Sie sich bitte bei Ihrer Schulbehörde, dass diese kein eigenes Formular benutzt.

*Ce dossier a pour but de faciliter la communication avec la famille et l'école partenaire et/ou l'inscription du correspondant dans l'établissement scolaire. **Il ne doit pas être envoyé à l'OFAJ mais aux familles et établissements scolaires qui le demandent. Il est donc à remplir avec soin.***

Attention : Un grand nombre d'Académies dispose de leurs propres formulaires. Avant d'utiliser ce formulaire il convient donc de se renseigner auprès de son Rectorat et voir s'il dispose d'un formulaire spécial pour le programme Brigitte Sauzay.

ANGABEN ZUM/ZUR SCHÜLER(IN) - Informations sur l'élève

Name / Nom

Vorname / Prénom

Geburtsdatum und -ort
Date et lieu de naissance

Geschlecht / Sexe weiblich (*féminin*) männlich (*masculin*)

Staatsangehörigkeit / Nationalité

Straße / Rue

PLZ, Wohnort / Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl / N° de tél.

E-Mail / Courriel

Foto / Photo

SCHULE - Etablissement d'origine

Name der Schule
Nom de l'établissement

Straße, PLZ, Ort
Rue, code postal et ville

Klasse
Classe

AUSTAUSCHSCHULE UND PARTNER(IN) - Etablissement d'accueil / Correspondant(e)

Name der Gastschule
Nom de l'établissement

Straße, PLZ, Ort
Rue, code postal et ville

Austauschpartner(in) (Name).....
Nom de l'élève partenaire

Gewünschte Austauschtermine.....
Dates souhaitées pour l'échange in Deutschland / En Allemagne in Frankreich / En France

PERSÖNLICHKEIT, INTERESSEN UND HOBBIES DES/DER SCHÜLERS/IN
Caractère, centres d'intérêt et loisirs de l'élève

Sind Sie schon einmal in Frankreich gewesen? Wenn ja, wo und wie lange?
Avez-vous déjà séjourné en Allemagne? Si oui quand et pendant combien de temps ?

.....
.....
.....

Beschreiben Sie sich mit Hilfe von fünf Eigenschaften.
Décrivez votre caractère en cinq adjectifs.

.....
.....
.....

Geben Sie Ihre Hobbies an und wieviel Zeit Sie darauf verwenden.
Indiquez la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez.

.....
.....
.....

Künstlerische Aktivitäten (Musikinstrumente, Musikrichtungen, Tanz, Theater, Zeichnen usw.)
Activités artistiques (pratique musicale, genres de musique écoutés, danse, théâtre, dessin, etc.)

.....
.....
.....

Sportliche Aktivitäten
Activités sportives

.....
.....
.....

Intellektuelle und kulturelle Aktivitäten (Lesen, Kino, Computer, Internet, Spiele usw.)
Activités intellectuelles et culturelles (lecture, cinéma, informatique, Internet, jeux, etc.)

.....
.....
.....

Vereinsmitgliedschaft (Pfadfinder, ehrenamtliche Tätigkeiten usw.)
Pratiques associatives (scoutisme, bénévolat, engagement citoyen, social, politique, etc.)

.....
.....
.....

Sonstiges
Autre

.....
.....
.....
.....

FAMILIÄRES UMFELD - Environnement familial

Bruder/ Brüder / Frère(s) Alter / Age

Schwester(n) / Sœur(s) Alter / Age

Weitere Personen, die im Haushalt wohnen
Autres personnes partageant votre vie familiale

Spricht ein Familienmitglied französisch? *Un membre de la famille parle-t-il allemand ?*
ja / oui nein / non

Weitere Fremdsprachen? Welche?
D'autres langues étrangères ? Lesquelles ?

Haustiere / *Animaux domestiques* : ja / oui nein / non
Wenn ja welche? / *Si oui lesquels ?*

Gibt es Tiere, vor denen Sie sich fürchten?
Y a-t-il des animaux dont vous craignez la présence ?

UNTERKUNFT - Hébergement

Art der Unterkunft (Haus, Wohnung, usw.) / *Type de logement (maison individuelle, appartement, etc.)*

Wohnlage (städtisch, ländlich, usw.) / *Environnement (urbain, rural, etc.)*

Steht für den/die Austauschpartner(in) ein Einzelzimmer zur Verfügung?
Chambre particulière à disposition du correspondant? ja / oui nein / non

Wenn nein, muss ein Einzelbett für den/die Austauschpartner(in) vorhanden sein.
Si non, un lit séparé est exigé.

GESUNDHEIT - Santé

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien, Diäten, Medikamenteneinnahme, Behandlungen?
Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un régime alimentaire particulier, un traitement ou des soins médicaux ?
ja / oui nein / non

Rauchen Sie? *Fumez-vous ?* ja / oui nein / non

Raucht ein anderes Mitglied Ihrer Familie? / *Un autre membre de votre famille fume-t-il ?*
ja / oui nein / non

Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?
Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) fumeur/fumeuse ? ja / oui nein / non

Sonstiges
Autre

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ELTERN / ERZIEHUNGSBERECHTIGTER - Parents / Représentant légal

Name(n) und Vorname(n)
Nom(s) et prénom(s)

Straße / Rue

PLZ, Wohnort / Code postal et ville.....

Telefon mit Vorwahl (Privat / Personnel)

N° de tél avec indicatif (Dienstlich / Professionnel)

E-Mail / Courriel

ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN - Déclaration du représentant légal

von minderjährigen Teilnehmer/innen / *de participant(e)s mineur(e)s*

Ich, die/der Unterzeichnende / *Je, soussigné/e,*

Name, Vorname / *Nom, prénom*.....

geboren am / *Né(e) le* in / à.....

handelnd in meiner Eigenschaft als Mutter Vater das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) Vormund
agissant en qualité de *Mère* *Père* *Parent exerçant le droit de garde* *Tuteur/Tutrice*

übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes meines Kindes
(délègue pour la durée du séjour les droits et les devoirs écoulant de l'autorité parentale pour)

Name, Vorname / *Nom, prénom*.....

geboren am / *Né(e) le* in / à.....

an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Partnerin / des Partners.
à la/au/aux responsable(s) légal(e)/légaux de la/du partenaire.

Name, Vorname des / der Austauschschülers / Austauschschülerin / *Nom, prénom du /de la correspondant(e)*

.....

.....

Wohnhaft / *Demeurant*

.....

.....

Gleichzeitig erkläre ich, daß ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen werde und während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für meine eigenes Kind sorgen werde.
En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant(e), à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.
J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.

Ort, Datum
Lieu et date

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten
Signature du représentant légal

SCHULSITUATION - Situation scolaire (Von der Schule auszufüllen / À remplir par l'établissement scolaire)

Name der Schule
Nom de l'établissement

Anschrift (Straße, PLZ, Ort)
Adresse (rue, code postal, ville)

Telefon / Fax mit Vorwahl
N° de tél. / télécopie avec indicatif

Betreuungslehrkraft für den Austausch
Nom du professeur responsable

Derzeitige Klasse / *Classe suivie*.....

Erlernte Fremdsprachen / *Languages étudiées*.....

Französischunterricht seit (Jahre)
Nombre d'années d'apprentissage de l'allemand

Einschätzung des Klassenleiters / der Klassenleiterin / *Évaluation de la ou du professeur principal(e)*
.....
.....
.....

Beherrschung der französischen Sprache
Connaissance de la langue allemande
.....

Allgemeiner Leistungsstand des Schülers / der Schülerin und Eignung
Résultats scolaires et aptitude de l'élève
.....
.....
.....

Ort, Datum / *Lieu et date*

Unterschrift / *Signature*

Befürwortung durch die Schulleitung / Avis de la direction de l'établissement scolaire

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den/die Schüler/Schülerin für die Zeit des Aufenthalts in Frankreich zu beurlauben und den/die französische Partnerschüler/Partnerschülerin für 3 Monate (9.-11. Klasse) bzw. 2 Monate (8. Klasse) an der Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.
En émettant un avis favorable, l'établissement scolaire s'engage à autoriser le séjour de l'élève en Allemagne et à accueillir son/sa partenaire allemand(e) pour une durée de 3 mois (élèves de la 3^{ème} à la 1^{ère}) ou de 2 mois (élèves de 4^{ème}) et à le/la prendre en charge de manière appropriée et conforme aux objectifs du programme.

Ort, Datum / *Lieu et date*

Unterschrift / *Signature*